### 高原地基督教生命堂主日聯合崇拜

*Christian Evangelical Mission Church*

*in Highland Park*

**二零一七年九月**廿四**日下午一時半**

September 24, 2017- 1:30 AM

|  |  |
| --- | --- |
| 司會  Chairman: | 王 學 燧弟兄  Mr. Francis So |
| 講員  Speaker: | 黃 健 中弟兄  Mr. Kenny Wong |
| 翻譯  Translator: | 謝 徐 穎姊妹  Mrs. Ying Shieh |
| 司琴  Pianist: | 王馮瑛瑛姊妹  Mrs. Ying-Y Wang |
| 司獻  Usher: | 凌 偉 歡弟兄  Mr. Michael Li ng |
| 謝 定 全弟兄  Mr. Yiu Kan Chan |
| 清潔  Clean Up: | 黃 明 弟兄  Mr. Ming Huang |
| 黃王正芳姊妹  Mrs. Irene Huang |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序樂](#唱A)  [Prelude](#唱A) | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | |
| 2 | 宣召  Call to  Worship | | | [詩篇Psalm](#詩A)  [95:6-7.](#詩A) | | | | | | 司會  Chairman | | |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | | | [#16](#唱B) | | | | 眾立  Cong. Stand | | | |
| 4 | 祈　禱  Prayer | | | | | 司會  Chairman | | | | | | |
| 5 | 讀經  Scripture  Reading | | | | [詩篇 23篇](#詩B)  [Psalm23](#詩B) | | | | | | 司會  Chairman | |
| 6 | 唱　詩  Hymn | | | | [#24](#唱C) | | | | 眾立  Cong. Stand | | | |
| 7 | [報　告](#報告)  [Announcement](#報告) | | | | | 司會  Chairman | | | | | | |
| 8 | 獻　唱  Anthem | | | | [#77](#唱D) | | | | 成人詩班  Adult Choir | | | |
| 9 | 證　道  Sermon | | 上帝的  新旨意 | | | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | |
|  |  | **A New Job From God**  **[約書亞記(Joshua) 1:1-4](#詩C" \o "約書亞記(Joshua) 1:1-4)**  [**傳道書(ECC)12:13-14**](#詩D)  [**約書亞記(Joshua) 1:5-6**](#詩E)  [**Romans(羅馬書)8:38-39**](#詩F)  [**約書亞記(Joshua) 1:7-9**](#詩G)  [**Romans(羅馬書)8:31-32**](#詩h) | | | | | | | | | |  |
| 10 | 回應詩  Response | | | | [#406](#唱E) | | | | 眾立  Cong. Stand | | | |
| 11 | 奉　獻  Offering | | | | | 司獻  Usher | | | | | | |
| 12 | 祈　禱  Prayer | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 13 | [三一頌](#唱F)  [Doxology](#唱F) | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 14 | 祝　福  Benediction | | | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | |
| 15 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 16 | 殿　樂  Postlude | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | |
| |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **[Back C](#獻唱)**  **報 告 事 項**   |  | | --- | | 1. **聚會前請將手機關機或是轉為振動，以避免影響聚會進行。** | | 1. **今日為敬老主日,崇拜後有聚餐,歡迎大家留步同享美好團契.** | | 1. **本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上有查經禱告會,歡迎弟兄姊妹踴躍參加.** | | 1. **青年團契於本週五晚七時半在陳鼎瑜伉儷府上聚會,歡迎青少年踴躍參加.** | | 1. **下週為聖餐主日,已信主者請預備心領受主的杯和餅,同思主愛.下週為中英文聯合崇拜.** 2. **上主日中文崇拜奉獻: $ 810.00. 特別獻:$1400.00(楊昭陸醫師家屬). 英文崇拜奉獻: $ 23.00.週一餐館查經奉獻:$ 425.00.**   [**Back C**](#獻唱) | | | | | **Announcements**   1. **Before the Service begins,**   **please turn your cell phones to**  **vibrate/silent or off to avoid**  **disturbing the proceedings.**   1. **Today is our Honor the Sinor**   **Sunday Worship, after the**  **service, there is potluck lunch,**  **everyone is invited**   1. **On Wednesday night at 8:00PM, we will have a Bible study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house.** 2. **On Friday at 7:30Pm there**   **will be a youth frllowship at Mr.**  **Diang Y Chan’s Hose.**   1. **We have Holy Communion**   **next Sunday, May all believers prepare their hearts to remember God’s love. New week is combined Service.**   1. **Chinese service: $ 810.00.**   **Special offering : $ 1400.00**  **(Dr. Micky Yu’s Family)**  **English service: $ 23.00.**  **Monday Bible Study$ 425.00.** | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | |

[BACK A](#宣召)

|  |
| --- |
| **000****主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
|  |
| **上主今在祂的聖会中，** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **上主今在祂的聖会中，** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **萬國的人當肅靜，** |
| **Let all the earth keep silence,** |
| **萬國的人在主前當肅靜，** |
| **Let all the earth keep silence, before Him,** |
| **當肅靜，在主前，應當肅靜。** |
| **Keep silence, keep silence, before Him.** |
| **阿門。** |
| **Amen.** |

[BACK A](#宣召)

|  |
| --- |
| 诗篇 (Psalm) 95:6, 7 |
| 95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; |
| 95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| 95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. |
| 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

[BACK A](#宣召)

|  |
| --- |
| **#16****神聖妙愛** |
| **Love divine, all loves excelling** |
| **== 1/4 ==** |
| **神聖妙愛超乎一切，** |
| **Love divine, all loves excelling,** |
| **天上喜樂降人間，** |
| **Joy of heaven to earth come down;** |
| **加我信心學主謙卑，** |
| **Fix in us thy humble dwelling;** |
| **仁義聖潔將主現；** |
| **All thy faithful mercies crown!** |
| **耶穌祢有恩慈憐憫，** |
| **Jesus, Thou art all compassion,** |
| **純潔愛心永無盡，** |
| **Pure unbounded love Thou art;** |
| **祢以浩大完備救恩，** |
| **Visit us with Thy salvation;** |
| **充滿我的戰兢心。** |
| **Enter every trembling heart.** |
| **== 2/4 ==** |
| **福雨降下聖靈充滿，** |
| **Breathe, O breathe Thy loving Spirit,** |
| **慰我心懷驅艱難，** |
| **Into every troubled breast!** |
| **我與救主同得基業，** |
| **Let us all in Thee inherit;** |
| **永為主伴享平安；** |
| **Let us find that second rest.** |
| **更要聖潔不再犯罪，** |
| **Take away our bent to sinning;** |
| **信心始終要堅守，** |
| **Alpha and Omega be;** |
| **祢是忠信誠實恩主，** |
| **End of faith, as its Beginning,** |
| **使我釋放得自由。** |
| **Set our hearts at liberty.** |
| **== 3/4 ==** |
| **全能恩主施行拯救，** |
| **Come, Almighty to deliver,** |
| **願祢進入我心中，** |
| **Let us all Thy life receive;** |
| **使我愛祢與祢聯合，** |
| **Suddenly return and never,** |
| **容我常住祢殿中；** |
| **Never more Thy temples leave.** |
| **我既蒙恩奉獻自己，** |
| **Thee we would be always blessing,** |
| **忠心事祢不貪懶，** |
| **Serve Thee as Thy hosts above,** |
| **獻上祭物不住禱告，** |
| **Pray and praise Thee without ceasing,** |
| **衷心愛祢到永遠。** |
| **Glory in Thy perfect love.** |
| **== 4/4 ==** |
| **求主完成再造深恩，** |
| **Finish, then, Thy new creation;** |
| **使我清潔無瑕疵，** |
| **Pure and spotless let us be.** |
| **使我見祢偉大救恩，** |
| **Let us see Thy great salvation** |
| **重造完全的心志；** |
| **Perfectly restored in Thee;** |
| **將來天上在榮耀中，** |
| **Changed from glory into glory,** |
| **參與天軍同事奉，** |
| **Till in heaven we take our place,** |
| **虔誠跪拜以主為榮，** |
| **Till we cast our crowns before Thee,** |
| **在主面前齊歌頌** |
| **Lost in wonder, love, and praise.** |

[BACK B](#祈禱)

|  |
| --- |
| **诗篇 (****Psalm) 23** |
| |  | | --- | | **23:1  The Lord is my shepherd, I**  **shall not be in want.** | | **23:1 〔大衛的詩。〕耶和華是我**  **的牧者．我必不至缺乏。** | | **23:2  He makes me lie down in**  **green pastures, he leads me**  **beside quiet waters,** | | **23:2  他使我躺臥在青草地上、領**  **我在可安歇的水邊。** | | **23:3  he restores my soul. He**  **guides me in paths of ighteousness**  **for his name's sake.** | | **23:3  他使我的靈魂甦醒、為自己**  **的名引導我走義路。** | | **23:4  Even though I walk through**  **the valley of the shadow of death, I**  **will fear no evil, for you are with**  **me; your rod and your staff, they**  **comfort me.** | | **23:4  我雖然行過死蔭的幽谷、也**  **不怕遭害．因為你與我同在．你**  **的杖、你的竿、都安慰我。** | | **23:5  You prepare a table before**  **me in the presence of my**  **enemies. You anoint my head**  **with oil; my cup overflows.** | | **23:5  在我敵人面前、你為我擺設**  **筵席．你用油膏了我的頭、使我**  **的福杯滿溢。** | | **23:6  Surely goodness and love**  **will follow me all the days of my**  **life, and I will dwell in the house**  **of the Lord forever.** | | **23:6  我一生一世必有恩惠慈愛**  **隨著我．我且要住在耶和華的殿**  **中、直到永遠。** | |

[BACK B](#祈禱)

|  |
| --- |
| **#24****耶和華是我的牧者,** |
| **The Lord Is My Shepherd** |
| **==1/3==** |
| **耶和華是我的牧者,** |
| **Because the Lord is my Shepherd,** |
| **我必不至缺乏。** |
| **I have everything I need!** |
| **他使我躺臥在青草地上,** |
| **He lets me rest in the pasture green ,** |
| **領我在可安歇的水邊,** |
| **And he leads me beside the quiet streams.** |
| **他使我的靈魂蘇醒,** |
| **He keeps on giving life to me** |
| **為自己的名引導我走義路﹐** |
| **And helps me do what honors Him most.** |
| **為自己的名引導我走義路,** |
| **And helps me do what honors Him most,** |
| **引導我走義路。** |
| **Honors Him most.** |
| |  | | --- | | **==2/3==** | |
| **我雖然行過死蔭的幽谷,** |
| **Even through I walk, thru the Vale of death,** |
| **也不怕遭害,** |
| **Yet I'll not be fear** |
| **因為你与我同在,** |
| **For you are close beside me,** |
| **你的杖,** |
| **You use your rod, and your stuff to comfort me.** |
| **在我敵人面前,** |
| **You have spread a feast** |
| **你為我擺設筵席,** |
| **For me befor my enemies,** |
| **你用油膏了我的頭,** |
| **You use oil to anoint me,** |
| **使我的福杯滿溢﹐我的福杯滿溢。** |
| **Till with blessing over flowing , over flowing.** |
| |  | | --- | | **==3/3==** | |
| **我一生一世﹐我一生一世﹐** |
| **Surely all my life, all my days** |
| **必有恩惠慈愛隨著我,** |
| **Shall be filled with your goodness** |
| **我一生一世﹐我一生一世﹐** |
| **And mercies, Surelly all my life** |
| **必有恩惠慈愛隨著我,** |
| **All my day shall be filled** |
| **必有恩惠慈愛隨著我,** |
| **With your goodness and Mercies,** |
| **我且要住在耶和華的殿中,** |
| **And I shall dwel in your home for ever,** |
| **我且要住在耶和華的殿中,** |
| **And I shall dwel in your home for ever,** |
| **直到永遠。** |
| **For ever,** |
|  |

[BACK D](#獻唱)

|  |
| --- |
| **#77** **祂賜更多恩典** |
| **He Giveth More Grace** |
| **1/2** |
| **當重擔加增 祂賜更多恩典** |
| **He giveth more grace when the burdens grow greater,** |
| **當勞苦加深 祂的力量加添** |
| **He sendeth more strength when the labors increase;** |
| **更多的愛 更多的慈悲與憐憫** |
| **To added afflictions He addeth His mercy,** |
| **主賜更多平安 當試煉來臨** |
| **To multiplied trials, His multiplied peace.** |
| **主有豐富慈愛 恩典取之不盡** |
| **His love has no limits, His grace has no measure,** |
| **主能力超過世人所能測度** |
| **His power no boundary known unto men;** |
| **在基督耶穌裏有無限的豐盛** |
| **For out of His infinite riches in Jesus** |
| **主供應 常供應 不斷的供應** |
| **He giveth, and giveth, and giveth again.** |
| **2/2** |
| **當我們用盡所有內在的耐力** |
| **When we have exhausted our store of endurance,** |
| **當日落之前所有力量已失** |
| **When our strength has failed ere the day is half done,** |
| **當人生的道路走到盡頭之時** |
| **When we reach the end of our hoarded resources** |
| **天父的恩典仍不斷的供應** |
| **Our Father’s full giving is only begun.** |
| **主有豐富慈愛 恩典取之不盡** |
| **His love has no limits, His grace has no measure,** |
| **主能力超過世人所能測度** |
| **His power no boundary known unto men;** |
| **在基督耶穌裏有無限的豐盛** |
| **For out of His infinite riches in Jesus** |
| **主供應 常供應 不斷的供應** |
| **He giveth, and giveth, and giveth again.** |

[BACK D](#獻唱)

|  |
| --- |
| **上帝的新旨意** |
| **A New Job From God**  **約書亞記(Joshua) 1:1-4** |
| **1:1 Now after the death of**  **Moses the servant of the**  **LORD it came to pass, that the**  **LORD spake unto Joshua the**  **son of Nun, Moses' minister,**  **saying,** |
| **1:1  耶和華的僕人摩西死了**  **以後、耶和華曉諭摩西的幫**  **手嫩的兒子約書亞、說、** |
| **1:2 Moses my servant is**  **dead; now therefore arise, go**  **over this Jordan, thou, and all**  **this people, unto the land**  **which I do give to them, even**  **to the children of Israel.** |
| **1:2  我的僕人摩西死了。現在**  **你要起來、和眾百姓過這約**  **但河、往我所要賜給以色列**  **人的地去。** |
| **1:3 Every place that the sole of**  **your foot shall tread upon, that**  **have I given unto you, as I said**  **unto Moses.** |
| **1:3  凡你們腳掌所踏之地、我**  **都照著我所應許摩西的話賜**  **給你們了。** |
| **1:4 From the wilderness and**  **this Lebanon even unto the**  **great river, the river Euphrates,**  **all the land of the Hittites, and**  **unto the great sea toward the**  **going down of the sun, shall be**  **your coast.** |
| **1:4  從曠野、和這利巴嫩、直**  **到伯拉大河、赫人的全地、**  **又到大海日落之處、都要作**  **你們的境界。**  [**BACK E**](#回應詩) |
| **Solomon and God’s Command:**  **Ecclesiastes Chapter**  **(傳道書) 12:13，12:14** |
| **12:13 Let us hear the**  **conclusion of the whole**  **matter: Fear God, and keep his**  **commandments: for this is the**  **whole duty of man.** |
| **12:13  這些事都已聽見了．總**  **意就是敬畏　神、謹守他的**  **誡命、這是人所當盡的本**  **分。〔或作這是眾人的本分〕** |
| **12:14 For God shall bring**  **every work into judgment, with**  **every secret thing, whether it**  **be good, or whether it be evil.** |
| **12:14  因為人所作的事、連一**  **切隱藏的事、無論是善是惡、**  **神都必審問。**  [**BACK E**](#回應詩) |
| |  | | --- | | **Promises of God**  **Joshua 1:5-6** | | **1:5 There shall not any man be**  **able to stand before thee all**  **the days of thy life: as I was**  **with Moses, so I will be with**  **thee: I will not fail thee, nor**  **forsake thee.** | | **1:5  你平生的日子、必無一人**  **能在你面前站立得住．我怎**  **樣與摩西同在、也必照樣與**  **你同在．我必不撇下你、也**  **不丟棄你。** | | **1:6 Be strong and of a good**  **courage: for unto this people**  **shalt thou divide for an**  **inheritance the land, which I**  **sware unto their fathers to give**  **them.** | | **1:6  你當剛強壯膽．因為你必**  **使這百姓承受那地為業、就**  **是我向他們列祖起誓應許賜**  **給他們的地。**  [**BACK E**](#回應詩) | | **Paul on God’s Promise:**  **Romans (羅馬書） 8:38, 8:39** | | **8:38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,** | | **8:38  因為我深信無論是死、是生、是天使、是掌權的、是有能的、是現在的事、是將來的事、** | | **8:39  Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.** | | **8:39  是高處的、是低處的、是別的受造之物、都不能叫我們與　神的愛隔絕．這愛是在我們的主基督耶穌裡的。**  [**BACK E**](#回應詩) | | |
| **Prosperity of God**  **Joshua 1:7-9** |
| **1:7 Only be thou strong and very**  **courageous, that thou mayest**  **observe to do according to all the**  **law, which Moses my servant**  **commanded thee: turn not from it**  **to the right hand or to the left, that**  **thou mayest prosper**  **whithersoever thou goest.** |
| **1:7  只要剛強、大大壯膽、謹**  **守遵行我僕人摩西所吩咐你**  **的一切律法．不可偏離左右、**  **使你無論往那裡去、都可以**  **順利。** |
| **1:8 This book of the law shall not**  **depart out of thy mouth; but thou**  **shalt meditate therein day and**  **night, that thou mayest observe to**  **do according to all that is written**  **therein: for then thou shalt make**  **thy way prosperous, and then thou**  **shalt have good success.** |
| **1:8  這律法書不可離開你的**  **口．總要晝夜思想、好使你**  **謹守遵行這書上所寫的一切**  **話．如此你的道路就可以亨**  **通、凡事順利。** |
| **1:9 Have not I commanded thee?**  **Be strong and of a good courage;**  **be not afraid, neither be thou**  **dismayed: for the LORD thy God**  **is with thee whithersoever thou**  **goest.** |
| **1:9  我豈沒有吩咐你麼．你當**  **剛強壯膽．不要懼怕、也不**  **要驚惶、因為你無論往那裡**  **去、耶和華你的　神必與你**  **同在。**  [**BACK E**](#回應詩) |
| **Roman 8:31, 8:32** |
| **8:31 What shall we then say to**  **these things? If God be for us, who**  **can be against us?** |
| **8:31  既是這樣、還有甚麼說**  **的呢．　神若幫助我們、誰**  **能敵擋我們呢。** |
| **8:32  He that spared not his own**  **Son, but delivered him up for us**  **all, how shall he not with him also**  **freely give us all things?** |
| **8:32 　神既不愛惜自己的兒**  **子為我們眾人捨了、豈不也**  **把萬物和他一同白白的賜給**  **我們麼。**  [**BACK E**](#回應詩) |
| |  | | --- | | **#406 救世主凡事引導我** | | **All the Way My Savior Leads Me** | | **1/3** | | **救世主凡事引導我，** | | **All the way my Savior leads me;** | | **我何需別有所求？** | | **What have I to ask beside?** | | **主愛憐我何用多疑，** | | **Can I doubt His tender mercy,** | | **我一生蒙主眷佑。** | | **Who through life has been my Guide?** | | **今因信享天上平安，** | | **Heav’nly peace, divinest comfort,** | | **蒙安慰何等喜樂！** | | **Here by faith in Him to dwell!** | | **我深知無論遇何事，** | | **For I know, whate’er befall me,** | | **主必為我安排妥；** | | **Jesus doeth all things well;** | | **我深知無論遇何事，** | | **For I know, whate’er befall me,** | | **主必為我安排妥。** | | **Jesus doeth all things well.** | | **2/3** | | **救世主凡事引導我，** | | **All the way my Savior leads me,** | | **崎嶇路安然走過，** | | **Cheers each winding path I tread;** | | **遇試煉主賜恩相助，** | | **Gives me grace for every trial,** | | **生命糧日日賜我。** | | **Feeds me with the living Bread.** | | **我步履雖困倦無力，** | | **Though my weary steps may falter,** | | **我心靈雖渴難名，** | | **And my soul athirst may be,** | | **但我見靈磐現我前，** | | **Gushing from the Rock before me,** | | **快樂泉源湧不停；** | | **Lo! A spring of joy I see;** | | **但我見靈磐現我前，** | | **Gushing from the Rock before me,** | | **快樂泉源湧不停。** | | **Lo! A spring of joy I see.** | | **3/3** | | **救世主凡事引導我，**  **All the way my Savior leads me主慈愛何等豐富！** | | **O the fullness of His love!** | | **主應許在天父家裡，** | | **Perfect rest to me is promised** | | **為我備安樂住處。** | | **In my Father’s house above.** | | **到那日我復活變化，** | | **When my spirit, clothed immortal,** | | **如展翼飛光明所，** | | **Wings its flight to realms of day** | | **千萬年我仍要歌唱，** | | **This my song through endless ages—** | | **耶穌凡事引導我；** | | **Jesus led me all the way;** | | **千萬年我仍要歌唱，** | | **This my song through endless ages—** | | **耶穌凡事引導我。** | | **Jesus led me all the way.** | |  | |

[BACK E](#回應詩)

|  |
| --- |
| **#256** **三一頌** |
| **Doxology** |
|  |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
| 阿門。 |
| Amen |

[BACK E](#回應詩)